



Treaty Series No. 66 (1952)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the French Republic  
extending to the Island of Jersey the  
provisions of the Social Security Agreement  
of 11th June, 1948, and Agreements  
supplementary thereto

Paris, 4th June, 1952

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
December 1952*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
FOURPENCE NET

Cmd. 8711

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC EXTENDING TO THE ISLAND OF JERSEY THE PROVISIONS OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF 11th JUNE, 1948, AND AGREEMENTS SUPPLEMENTARY THERETO

*Paris, 4th June, 1952*

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the  
French Minister for Foreign Affairs*

*British Embassy,*

M. le Président,

*Paris, 4th June, 1952.*

I have the honour, upon instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Exchange of Notes of the 4th-20th July, 1950<sup>(1)</sup>, excluding the Channel Islands from the provisions of the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of the 11th June, 1948<sup>(2)</sup>, and to state that Her Majesty's Government in the United Kingdom now propose that the application of the said Agreement and the Agreements supplementary thereto, of the 25th October, 1949<sup>(3)</sup>, and the 7th February, 1952<sup>(4)</sup>, subject to the modifications set out in the annex to the present note, should be extended to the Island of Jersey, and that the said Exchange of Notes of the 4th-20th July, 1950, should be modified accordingly.

2. In order to make provision for seasonal workers, as defined in the annex to the present note, who took up employment in the Island of Jersey on or after the 1st April, 1952, Her Majesty's Government in the United Kingdom further propose that the application of the said Agreement and Agreements supplementary thereto, subject to the modifications set out in the said annex, shall be deemed to have extended to the Island of Jersey from the 1st April, 1952:

3. If the Government of the French Republic accept the foregoing proposals, I have the honour to suggest that the present Note, and your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date on which the necessary legislation has been enacted by the States of Jersey, which date shall be communicated to the Government of the French Republic by Her Majesty's Government in the United Kingdom, and shall remain in force until 1st April, 1953.

I have, &c.

OLIVER HARVEY.

- (1) "Treaty Series No. 71 (1950)," Cmd. 8096.
- (2) "Treaty Series No. 19 (1949)," Cmd. 7651.
- (3) "Treaty Series No. 67 (1949)," Cmd. 7816.
- (4) "Treaty Series No. 26 (1952)," Cmd. 8577.

ANNEX

(1) Subject to the provisions of this annex, the provisions of the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of the 11th June, 1948, and of the Agreements supplementary thereto of the 25th October, 1949, and the 7th February, 1952 (hereinafter referred to as "the Agreements"), shall apply to the Island of Jersey.

(2) References in the Agreements to "Great Britain" shall be construed as including references to the Island of Jersey.

(3) The Insular Insurance (Jersey) Law, 1950 (hereinafter referred to as "the Jersey legislation"), shall be deemed to be included in the British legislation set out in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement of the 11th June, 1948.

(4) The provisions of the Agreements relating to industrial accidents shall apply to the provisions of the Jersey legislation relating to benefits for accidents, including benefits payable to the survivors of persons whose deaths result from accidents.

(5) For the purposes of this annex, "seasonal worker" means a person who is ordinarily resident in the territory of France and goes to the Island of Jersey for employment which is not expected to last for a period of more than thirteen weeks.

(6) Subject to the provisions of paragraphs (7) and (8) of this annex, the Jersey legislation, except in so far as it provides for insurance against accidents, shall not apply to seasonal workers who, at the time of their departure from the territory of France, are not insured as employed persons under French social security legislation. Such seasonal workers shall not be liable to pay contributions under the Jersey legislation other than contributions relating to insurance against accidents.

(7) Seasonal workers shall, notwithstanding the provisions of paragraph (6) of this annex, be entitled to elect that the Jersey legislation shall apply to them, and such legislation shall apply to persons who so elect from the date of their election.

(8) Where a seasonal worker remains in the Island of Jersey for a period of more than thirteen weeks, the Jersey legislation shall apply to him after the end of the thirteenth week.

(9) Where a seasonal worker is entitled to sickness benefit under the Jersey legislation, including benefit payable by virtue of the provisions of Article 5 of the Agreement of the 11th June, 1948, at the date of his departure from the Island of Jersey, he shall be entitled to continue to receive such benefit in the territory of France for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from the Island.

No. 2

*The French Minister for Foreign Affairs to  
Her Majesty's Ambassador at Paris*

*Ministère des Affaires Etrangères,*

*Paris, le 4 juin 1952.*

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle votre Excellence, se référant à l'échange de lettres des 4-20 juillet 1950 excluant les Iles anglo-normandes de l'application de la Convention générale de Sécurité sociale entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

signée le 11 juin 1948, a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté proposait d'étendre l'application de la convention précitée et des accords complémentaires du 25 octobre 1949 et du 7 février 1952 à l'île de Jersey, sous les réserves formulées dans l'annexe à la présente lettre, et de modifier en conséquence ledit échange de lettres des 4-20 juillet 1950.

Le Gouvernement de Sa Majesté propose, de plus, en vue de régler la situation des ouvriers saisonniers, tels qu'ils sont définis par l'annexe à la présente lettre, qui ont été employés dans l'île de Jersey à compter du 1<sup>er</sup> avril 1952, que l'application de la Convention générale et des accords complémentaires précités, sous les réserves formulées dans ladite annexe, soit réputée avoir été étendue à l'île de Jersey à compter du 1<sup>er</sup> avril 1952.

J'ai l'honneur, en réponse à cette communication, de faire part à votre Excellence de l'accord du Gouvernement Français sur les propositions qui précèdent et de Lui faire savoir que le présent échange de lettres sera considéré comme constituant l'accord des deux Gouvernements en la matière. Cet accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats de Jersey auront adopté la loi nécessaire, date qui sera communiquée au Gouvernement de la République Française par le Gouvernement du Royaume-Uni, et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1953.

Veillez agréer, &c.

A. PARODI.

#### ANNEXE

(1) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, la Convention Générale de sécurité sociale en date du 11 juin 1948, entre la France et le Royaume-Uni, ainsi que les accords complémentaires du 25 octobre 1949 et du 7 février 1952 s'appliqueront à l'île de Jersey.

(2) L'expression "Grande-Bretagne" employée dans la Convention et les accords précités est réputée comprendre l'île de Jersey.

(3) L'expression "législation britannique" telle qu'elle est définie à l'article 2, paragraphe premier, de la Convention du 11 juin 1948 est réputée comprendre la loi de l'île de Jersey (1950) sur l'assurance insulaire (désignée ci-après par l'expression "législation de Jersey").

(4) Les dispositions de la Convention et des accords précités relatives aux accidents du travail s'appliqueront aux dispositions de la législation de Jersey sur les assurances-accidents, y compris les allocations payables aux survivants.

(5) Pour l'application de la présente annexe, sont considérés comme travailleurs saisonniers ceux qui, ayant leur résidence habituelle sur le territoire français, se rendent à Jersey en vue d'y travailler pendant une période dont la durée n'excède pas en principe treize semaines.

(6) Sous réserve des dispositions des paragraphes 7 et 8 de la présente annexe, la législation de Jersey, à l'exception des dispositions relatives aux assurances-accidents, ne s'appliquera pas aux saisonniers qui n'étaient pas, au moment de leur départ de France, assujettis au régime français d'assurances sociales des travailleurs salariés. Ces saisonniers sont dispensés du versement des cotisations ouvrières prévues par la législation de Jersey autres que celles de l'assurance-accidents.

(7) Les travailleurs saisonniers peuvent renoncer à la dispense d'assurance prévue au paragraphe 6 et opter pour l'application de la législation de Jersey, auquel cas cette dernière leur sera applicable à partir de leur option.

(8) Dans le cas où un travailleur saisonnier prolonge son occupation dans l'île de Jersey au-delà de treize semaines, la législation de Jersey lui devient applicable à partir de l'expiration de la treizième semaine.

7/15-

(9) Dans le cas où un travailleur a droit, au moment de son départ de l'île de Jersey, aux prestations de l'assurance-maladie prévue par la législation de Jersey, y compris les prestations payables en vertu de l'article 5 de la Convention générale du 11 juin 1948, le service de ces prestations sera continué sur le territoire français pendant une période limitée à treize semaines à partir de son départ de l'île.

---

Translation of No. 2

*Ministry for Foreign Affairs,  
Paris, 4th June, 1952.*

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of to-day's date in which your Excellency, referring to the Exchange of Notes of 4th-20th July, 1950 excluding the Channel Islands from the provisions of the General Convention on Social Security between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 11th June, 1948, informed me of the proposal of Her Majesty's Government that the application of the above Convention and the Agreements supplementary thereto of 25th October, 1949, and 7th February, 1952, should, subject to the modifications set out in the annex to the present note, be extended to the Island of Jersey, and the said Exchange of Notes of 4th-20th July, 1950, modified accordingly.

In order to make provision for seasonal workers, as defined in the annex to the present Note, who have been employed in the Island of Jersey as from 1st April, 1952, Her Majesty's Government further propose that the said Convention and supplementary Agreements, subject to the modifications set out in the said annex, shall be deemed to have been extended to the Island of Jersey as from 1st April, 1952.

I have the honour in reply to inform your Excellency that the French Government accept the above proposals and will regard the present Exchange of Notes as constituting the Agreement of the two Governments in the matter. This Agreement will enter into force on the date<sup>(3)</sup>, to be communicated to the Government of the French Republic by the Government of the United Kingdom, on which the necessary legislation is enacted by the States of Jersey, and it will remain in force until 1st April, 1953.

Accept, &c.  
A. PARODI.

---

ANNEX

[As in Annex to No. 1]

(<sup>3</sup>) 16th August, 1952.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

*To be purchased from*

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2    423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2    1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2    Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3    80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 4*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN